

Bucoliques 01 vers 40-58 :
Heureux vieillard !

Tityrus

Quid facerem? Neque servitio me exire licebat 40
 Nec tam praesentes alibi cognoscere divos.
 Hic illum vidi juvenem, Meliboeae, quotannis
 Bis senos cui nostra dies altaria fumant.
 Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:
 « pascite ut ante boves, pueri; submittite tauros ». 45

Meliboeus

Fortunate senex, ergo tua rura manebunt !
 Et tibi magna satis, quamvis lapis omnia nudus
 Limosoque palus obducatur pascua junco:
 Non insueta graves temptabunt pabula fetas, 50
 Nec mala vicini pecoris contagia laedent.
 Fortunate senex, hic, inter flumina nota
 Et fontes sacros, frigus captabis opacum;
 Hinc tibi, quae semper, vicino ab limite saepes
 Hyblaeis apibus florem depasta salicti
 Saepe levi somnum suadebit inire susurro; 55
 Hinc, alta sub rupe, canet frondator ad auras,
 Nec tamen interea raucae, tua cura, palumbes
 Nec gemere aerea cessabit turtur ab ulmo.

Tityrus

Ante leves ergo pascentur in aethere cervi
 Et freta destituent nudos in litore piscis, 60
 Ante pererratis amborum finibus exsul
 Aut Ararim Parthus bibet aut Germania Tigrim,
 Quam nostro illius labatur pectore vultus.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

40

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

facio, is, ere, feci, factum : faire (*subj délibératif*)

neque, nec adv. : et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...

servitium, i, n. : la servitude, la condition d'esclave, l'esclavage

ego, me, mei, mihi, me : moi, je

exeo, is, ire, ii, itum : 1. sortir de, aller hors de 2. partir

licet, v. impers. : il est permis

tam, adv. : si, autant

praesens, entis, *adj* : présent ; efficace, propice, favorable

alibi, adv. : dans un autre endroit

cognosco, is, ere, novi, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. découvrir, reconnaître 3. instruire (une affaire)

divus, i m : dieu, divinité

hic, *adv.* : ici

ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle

video, es, ere, vidi, visum : voir

juvenis, is, m. : jeune homme

quotannis, inv. : chaque année

bis, inv. : deux fois

seni, ae, a : chacun six

quotannis bis senos dies : 12 jours par an, donc 1 jour par mois..., comme pour les dieux Lares

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres

dies, ei, m. et f. : jour

altare, is, n. : autel

fumo, as, are : fumer

responsum, i, n. : réponse

primus, a, um : premier ; *est ici l'équivalent de a primo* : dès l'abord, d'emblée

do, das, dare, dedi, datum : donner

peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander

45

pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir

ut, adv. : comme, ainsi que

ante, *prép.* +*acc.* : devant, avant ; *adv.* avant

bos, bovis, m. : bœuf

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

submitto, is, ere, misi, missum : élever, faire croître

taurus, i, m. : taureau

fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance

senex, senis, m. : vieillard

ergo, inv. : donc

tuus, a, um : ton, tien, le tien

rus, ruris, n. : la campagne, le champ, (*mot vague qui convient ici, puisque Tityre, esclave, ne possède évidemment pas grand chose*) la propriété rurale, le domaine

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

magnus, a, um : grand

satis, adv. : assez, suffisamment

quamvis, conj. : bien que, quoique (*porte souvent sur un adjectif : si ... que soit... qui*)

lapis, idis, m. : pierre

omnis, e : tout (*relier omnia ...pascua, qui complète obducat*)

nudus, a, um : nu

limosus, a, um : bourbeux, marécageux

palus, udis, f. : marais, étang

obduco, is, ere, duxi, ductum : mener devant, recouvrir, voiler, cicatriser

pascuum, i, n : le pâturage

juncus, i, m : le jonc

non, neg. : ne...pas

insuetus, a, um : inhabituel

gravis, e : lourd, sérieux, triste; enceinte, pleine

tempto, as, are : chercher à saisir, éprouver, essayer, attaquer

pabulum, i, n. : le pâturage ; le fourrage, l'aliment

feta, ae, *adj.* : qui est accouchée; n : femelle

50

malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup. : pessimus (-umus)

vicinus, a, um : voisin

pecus, oris, n. : le troupeau, le menu bétail
 contagium, i, n. : le contact, la contagion, l'infection, l'influence
 laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
 notus, a, um : connu, fameux, familier
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine
 sacer, cra, crum : sacré
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure; la fraîcheur
 capto, as, are : chercher à prendre, rechercher
 opacus, a, um : opaque, ombré, épais, touffu
 hinc, adv. : d'ici (*annonce le complément de lieu qui suit*)
 semper, adv. : toujours (*l'antécédent de quae est saepes, et le verbe sous entendu suasit ...etc. –cf v 55*)
 ab, prép. : + Abl. : à partir de ; *après un verbe passif* = par
 limes, itis, m. : le sentier, le chemin, la route, le sillon, la trace
 saepes, is, f. : la haie
 Hyblaesus, a, um : de l'Hybla (*mont de Sicile dont le miel était réputé*)
 apis, is, f. : abeille (apibus : *datif, compl d'agent de depasta*)
 flos, oris, m. : fleur (accusatif de relation)
 depasco, is, ere, pavi, pastum : faire brouter; brouter, butiner; dévorer
 salictum, i, n : le saule

55

saepe, inv. : souvent
 levis, is, e : léger, agile (*le premier e est bref*)
 somnus, i, m. : sommeil
 suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller, inviter à
 ineo, is, ire, ii, itum : entrer dans, se mettre à
 susurrus, i, m : murmure, bourdonnement
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
 sub, prép. : + Abl. : sous
 rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'antre, la caverne
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 frondator, oris, m : l'émondeur (*homme qui taille les arbres*); certains savants traducteurs proposent la traduction de "ramier" (1960-61), ce qui transforme l'homme en oiseau... ce n'est pas rien!
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air
 tamen, adv. : cependant
 interea, adv. : entre-temps
 raucus, a, um : enrroué, au son rauque
 cura, ae, f. : soin, souci
 palumbes, is, f : pigeon ramier, palombe
 gemo, is, ere, gemui, gemitum : tr. et intr. - gémir sur, gémir, se plaindre.
 acrius, a, um : aérien, qui se perd dans les airs (*attention à la scansion du v 58 !*)
 cesso, as, are : tarder, lambiner, se reposer, ne rien faire ; cesser de (+ *inf*)
 turtur, uris, f. : la tourterelle
 ulmus, i, f. : l'orme
 antequam, ou ante ... quam : avant que (*le quam est au v 63*)

pascor, eris, i, pastus sum : paître, brouter
 aether, eris, m (*acc grec aethera*) : l'éther (*couche lumineuse du ciel*), l'air, le ciel
 cervus, i, m : le cerf

60

fretum, i, n : la mer, les flots
 destituo, is, ere, stitui, stitutum : laisser, planter, abandonner
 nudus, a, um : nu, (*ici, les poissons sont privés du vêtement de l'eau, donc « à découvert »*)
 litus, oris, n : le rivage
 piscis, is, m : le poisson
 pererro, as, are : errer à travers, parcourir en tous sens
 ambo, ae, o : les deux ensemble, les deux en même temps
 fines, ium, f pl : le territoire
 aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou...
 Arar, aris, m : l'Arar, la Saône (*rivière de Gaule*)
 Parthus, i, m : le Parthe, le Perse
 Germania, ae, f : la Germanie (*le nom de pays est employé ici pour celui de ses habitants*)
 Tigris, is, m : le Tigre (*fleuve d'Asie qui a l'Euphrate pour affluent*)
scansion v 63 : illius : le second i est ici long
 labor, eris, i, lapsus sum : glisser, s'en aller de
 pectus, oris, n : poitrine, coeur
 vultus, us, m : le visage

Vocabulaire alphabétique :

ab, prép. : + Abl. : à partir de ; *après un verbe passif* = par
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 acrius, a, um : aérien, qui se perd dans les airs
 cesso, as, are : tarder, lambiner, se reposer, ne rien faire ; cesser de (+ *inf*)
 aether, eris, m (*acc grec aethera*) : l'éther (*couche lumineuse du ciel*), l'air, le ciel
 alibi, adv. : dans un autre endroit
 altare, is, n. : autel (*dédié aux grandes divinités*)
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
 ambo, ae, o : les deux ensemble, les deux en même temps
 ante, *prép.* + *acc.* : devant, avant ; *adv.* avant
 antequam, *ou* ante ... quam : avant que
 apis, is, f. : abeille
 Arar, aris, m : l'Arar, la Saône (*rivière de Gaule*)
 aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air
 aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou...
 bis, inv. : deux fois
 bos, bovis, m. : bœuf
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 capto, as, are : chercher à prendre, rechercher
 cervus, i, m : le cerf
 cognosco, is, ere, novi, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. découvrir, reconnaître 3. instruire (une affaire)
 contagium, i, n. : le contact, la contagion, l'infection, l'influence
 cura, ae, f. : soin, souci
 depasco, is, ere, pavi, pastum : faire brouter; brouter, butiner; dévorer
 destituo, is, ere, stitui, stitutum : laisser, planter, abandonner

dies, ei, m. et f. : jour
 divus, i m : dieu, divinité
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je
 ergo : donc, par conséquent
 exeo, is, ire, ii, itum : 1. sortir de, aller hors de 2. partir
 facio, is, ere, feci, factum :
 feta, ae, *adj.* : qui est accouchée; *n* : femelle
 fines, ium, f pl : le territoire
 flos, oris, m. : fleur
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine
 fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance
 fretum, i, n : la mer, les flots
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure; la fraîcheur
 frondator, oris, m : l'émondeur (*homme qui taille les arbres*); *certain savants traducteurs proposent la traduction de "ramier" (1960-61), ce qui transforme l'homme en oiseau... ce n'est pas rien!*
 fumo, as, are : fumer
 gemo, is, ere, gemui, gemitum : tr. et intr. - gémir sur, gémir, se plaindre.
 Germania, ae, f : la Germanie (*le nom de pays est employé ici pour celui de ses habitants*)
 gravis, e : lourd, sérieux, triste; enceinte, pleine
 hic, *adv.* : ici
 hinc, *adv.* : d'ici
 Hyblaesus, a, um : de l'Hybla (*mont de Sicile dont le miel était réputé*)
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 ineo, is, ire, ii, itum : entrer dans, se mettre à
 insuetus, a, um : inhabituel
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 interea, *adv.* : entre-temps
 juncus, i, m : le jonc
 juvenis, is, m. : jeune homme
 labor, eris, i, lapsus sum : glisser, s'en aller de
 laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à
 lapis, idis, m. : pierre
 levis, is, e : léger, agile (*le premier e est bref*)
 licet, v. impers. : il est permis
 limes, itis, m. : le sentier, le chemin, la route, le sillon, la trace
 limosus, a, um : bourbeux, marécageux
 litus, oris, n : le rivage
 magnus, a, um : grand
 malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup. : pessimus (-umus)
 maneo, es, ere, mansi, mansum : rester
 neque, nec *adv.* : et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
 non, neg. : ne...pas
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
 notus, a, um : connu, fameux, familier
 nudus, a, um : nu, sans vêtements
 obduco, is, ere, duxi, ductum : mener devant, recouvrir, voiler, cicatriser
 omnis, e : tout

opacus, a, um : opaque, ombré, épais, touffu
 pabulum, i, n. : le pâturage ; le fourrage, l'aliment
 palumbes, is, f. : pigeon ramier, palombe
 palus, udis, f. : marais, étang
 Parthus, i, m. : le Parthe, le Perse
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
 pascor, eris, i, pastus sum : paître, brouter
 pascuum, i, n. : le pâturage
 pectus, oris, n. : poitrine, coeur
 pecus, oris, n. : le troupeau, le menu bétail
 pererro, as, are : errer à travers, parcourir en tous sens
 peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
 piscis, is, m. : le poisson
 praesens, entis, *adj* : présent ; efficace, propice, favorable
 primus, a, um : premier ; *parfois l'équivalent de a primo* : dès l'abord, d'emblée
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 quamvis, conj. : bien que, quoique (*porte souvent sur un adjectif* : si ... que...)
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?
 quotannis, inv. : chaque année
 raucus, a, um : enroué, au son rauque
 responsum, i, n. : réponse
 rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'ancre, la caverne
 rus, ruris, n. : la campagne, le champ, la propriété rurale, le domaine
 sacer, cra, crum : sacré
 saepe, inv. : souvent
 saepes, is, f. : la haie
 salictum, i, n. : le saule
 satis, adv. : assez, suffisamment
 semper, adv. : toujours
 senex, senis, m. : vieillard
 seni, ae, a : chacun six
 servitium, i, n. : la servitude, la condition d'esclave, l'esclavage
 somnus, i, m. : sommeil
 suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller, inviter à
 sub, prép. : + Abl. : sous
 submitto, is, ere, misi, missum : élever, faire croître
 susurrus, i, m. : murmure, bourdonnement
 tam, adv. : si, autant
 tamen, adv. : cependant
 taurus, i, m. : taureau
 tempto, as, are : chercher à saisir, éprouver, essayer, attaquer
 Tigris, is, m. : le Tigre (*fleuve d'Asie qui a l'Euphrate pour affluent*)
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi
 turtur, uris, f. : la tourterelle
 tuus, a, um : ton, tien, le tien
 ulmus, i, f. : l'orme
 ut, adv. : comme, ainsi que
 vicinus, a, um : voisin

video, es, ere, vidi, visum : voir
vultus,us,m : le visage

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou...
cognosco, is, ere, novi, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. , découvrir, reconnaître 3. instruire (une affaire)
cura, ae, f. : soin, souci
dies, ei, m. et f. : jour
do, das, dare, dedi, datum : donner
ego, me, mei, mihi,me : je
ergo : donc, par conséquent
ergo, inv. : donc
facio, is, ere, feci, factum : faire
fines,ium, f pl : le territoire
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
gravis, e : sérieux, triste, lourd; enceinte, pleine
hic, adv. : ici (*i long*)
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
hinc, adv. : d'ici
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
inter, prép. + Acc. : parmi, entre
juvenis, is, m. : jeune homme
levis, e : léger
licet, v. impers. : il est permis
magnus, a, um : grand
malus, a, um : mauvais. *comp.* pejor, *sup.* : pessimus (-umus)
nec, neque adv. : et...ne...pas ; *répété* : ni ... ni ...
non, neg. : ne...pas
noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
omnis, is, e : tout
pectus,oris, n : poitrine, coeur
peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
quamvis, conj. : bien que
qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel...
quis, quae, quid : qui ? quoi ?
saepe, inv. : souvent
satis, adv. : assez, suffisamment
semper, adv. : toujours
sub, prép. : + Abl. : sous
tam, adv. : si, autant
tamen, adv. : cependant

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton, tien, le tien
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte
 que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 video, es, ere, vidi, visum : voir
 vultus,us,m : le visage

Fréquence 2 :

antequam, ou ante ... quam : avant que (*le quam est au v 63*)
 aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 divus, i : le dieu (*poét.*)
 exeo, is, ire, ii, itum : 1. sortir de, aller hors de 2. partir
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine
 laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à
 litus, oris, n : le rivage
 maneo, es, ere, mansi, mansum : rester
 notus, a, um : connu, fameux, familier
 nudus, a, um : nu
 praesens, entis : présent, efficace, propice, favorable
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 sacer, cra, crum : sacré
 senex, senis, m. : vieillard
 servitium, i, n. : la servitude, la condition d'esclave, l'esclavage
 somnus, i, m. : sommeil
 tempto, as, are : chercher à saisir, éprouver, essayer, attaquer
 vicinus, a, um : voisin

fréquence 3 :

apis, is, f. : abeille
 bos, bovis, m. : bœuf
 capto, as, are : chercher à prendre, rechercher
 cesso, tarder, lambiner, se reposer, ne rien faire; cesser de
 fretum, i, n : la mer, les flots
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure
 gemo, is, ere, gemui, gemitum : tr. et intr. - gémir sur, gémir, se plaindre.
 ineo, is, ire, ii, itum : entrer dans, se mettre à
 interea, adv. : entre-temps
 labor, eris, i, lapsus sum : glisser, s'en aller de
 lapis, idis, m. : pierre
 pecus, oris, n. : le troupeau, le menu bétail
 piscis, is, m : le poisson
 suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller ; inciter à
 taurus, i, m. : taureau

fréquence 4 :

aether, eris, m (*acc grec aethera*) : l'éther (*couche lumineuse du ciel*), l'air, le ciel
 ambo, ae, o : les deux ensemble, les deux en même temps
 bis, inv. : deux fois
 flos, oris, m. : fleur
 pabulum, i, n. : le pâturage ; le fourrage, l'aliment

palus, udis, f. : marais, étang
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
 pascor, eris, i, pastus sum : paître, brouter
 rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'ancre, la caverne
 rus, ruris, n. : la campagne

Ne pas apprendre :

aerius, a, um : aérien
 alibi, adv. : dans un autre endroit
 altare, is, n. : autel
 Arar, aris, m : l'Arar, la Saône (*rivière de Gaule*)
 cervus, i, m : le cerf
 contagium, i, n. : le contact, la contagion, l'infection, l'influence
 depasco, is, ere, pavi, pastum : faire brouter; brouter, butiner; dévorer
 destituo, is, ere, stitui, stitutum : laisser, planter, abandonner
 feta, ae, *adj.* : qui est accouchée; *nom* : femelle
 fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance
 frondator, oris, m : émondeur (*homme qui taille les arbres*)
 fumo, as, are : fumer
 Germania, ae, f : la Germanie
 Hyblaeus, a, um : du mont Hybla (montagne de Sicile réputée pour son miel)
 insuetus, a, um : inhabituel
 juncus, i : le jonc
 limes, itis, m. : le sentier, le chemin, la route, le sillon, la trace
 limosus, a, um : bourbeux, marécageux
 obduco, is, ere, duxi, ductum : mener devant, recouvrir, voiler, cicatriser
 opacus, a, um : opaque, ombré, épais, touffu
 palumbes, is, f : le pigeon ramier, la palombe
 Parthus, i, m : le Parthe, le Perse
 pascuum, i, n : le pâturage
 pererro, as, are : errer à travers, parcourir en tous sens
 praesentio, is, ire, sensi, sensum : pressentir, deviner
 quotannis, inv. : chaque année
 raucus, a, um : enroué, au son rauque
 responsum, i, n. : réponse
 saepes, is, f. : la haie
 salictum, i, n : le saule
 seni, ae, a : chacun six
 submitto, is, ere, misi, missum : laisser tomber, baisser
 susurrus, i, m : le murmure, le bourdonnement
 Tigris, is, m : le Tigre (*fleuve d'Asie qui a l'Euphrate pour affluent*)
 turtur, uris, f. : la tourterelle
 ulmus, i, f. : l'orme

Traduction au plus près du texte (v 40-63):

Tityre

Que faire? Il ne m'était permis ni de sortir de ma servitude, 40
 ni de connaître ailleurs des dieux aussi propices (praesentes).
 Mais là (hic) Mélibée, j'ai vu ce jeune homme, pour qui (cui v43) chaque année
 nos autels fument douze (2x6) jours.
 Là (hic), celui-là (ille) d'emblée m'a donné réponse à moi qui demandait (mihi petenti) :

« faites paître comme avant vos génisses, mes enfants; faites croître vos taureaux. » 45

Mélibée

Heureux vieillard, ainsi tes champs te resteront,
 Et ils seront pour toi suffisamment grands, bien que la pierre nue
 Et le marécage au(x) jonc(s) bourbeux recouvrent tous les pâturages (omnia pascua) :
 Des fourrages inhabituels ne mettront pas à l'épreuve les femelles (brebis) pleines,
 Et les mauvaises contagions d'un troupeau voisin ne leur nuiront pas. 50

Heureux vieillard, ici, au milieu de fleuves connus
 Et des sources sacrées, tu rechercheras une fraîcheur ombreuse;
 D'ici, depuis le sentier voisin, la haie de saules, qui toujours <t'a persuadé d'entrer dans le
 sommeil>
 butinée quant à sa fleur de saule (acc de relation) par les abeilles de l'Hybla
 souvent te persuadera d'entrer dans le sommeil par son léger murmure; 55
 d'ici, sous le rocher élevé, l'émondeur (le ramier?) chantera vers les brises,
 Et cependant, ni les colombes roucoulantes, objets de tes soins (littéralement : ton souci)
 ni la tourterelle ne cesseront (accord de cessabit par proximité) de gémir depuis l'orme aérien (qui
 se perd dans les airs).

Tityre :

C'est pourquoi les cerfs agiles brouteront en plein ciel,
 les flots abandonneront sur le rivage les poissons privés d'eau,
 et, ayant parcouru les territoires les uns des autres, exilés (*accord par proximité*)
 ou le Perse boira <l'eau de> la Saône, ou les Germains <celle du> Tigre,
 avant que, de notre coeur, s'échappent les traits de celui-ci.